Porównanie tłumaczeń Jana 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Więc Marta jak usłyszał, że Jezus przychodzi, wyszła naprzeciw Mu. Maria zaś w ― domu siedziała. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc Marta jak usłyszała że Jezus przychodzi wyszła naprzeciw Mu Maria zaś w domu siedziała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Marta usłyszała, że Jezus idzie, wyszła Mu na spotkanie; Maria zaś siedziała w domu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem Marta, jak usłyszała, że Jezus przychodzi wyszła naprzeciw mu; Mariam zaś w domu siedziała. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc Marta jak usłyszała że Jezus przychodzi wyszła naprzeciw Mu Maria zaś w domu siedziała |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Marta usłyszała, że Jezus idzie, wyszła Mu na spotkanie. Maria pozostała w domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Marta usłyszała, że Jezus nadchodzi, wybiegła mu naprzeciw. Ale Maria siedziała w domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Marta tedy, gdy usłyszała, że Jezus idzie, bieżała przeciwko niemu; ale Maryja w domu siedziała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Marta tedy skoro usłyszała, że Jezus idzie, zabieżała mu, a Maria doma siedziała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy więc Marta dowiedziała się, że Jezus nadchodzi, wyszła Mu na spotkanie. Maria zaś siedziała w domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc Marta usłyszała, że Jezus idzie, wybiegła na jego spotkanie; ale Maria siedziała w domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Marta usłyszała, że Jezus nadchodzi, wyszła Mu naprzeciw. Maria natomiast została w domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Marta usłyszała, że Jezus nadchodzi, wybiegła Mu naprzeciw, Maria natomiast pozostała w domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Marta usłyszała, że Jezus idzie, wyszła Mu naprzeciw, Maria natomiast została w domu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Marta dowiedziała się, że Jezus nadchodzi, wybiegła mu naprzeciw, a Maria została w domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc Marta usłyszała, że Jezus Nadchodzi, wyszła Mu naprzeciw. A Maria siedziała w domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Марта почула, що йде Ісус, зустріла його. Марія ж сиділа в хаті. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta więc Martha jak usłyszała że jakiś Iesus przychodzi, podeszła do podspotkania jemu; Mariam zaś w domu z góry zajmowała sobie miejsce. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Marta, gdy usłyszała, że Jezus idzie, wyszła naprzeciw niego, a Maria siedziała w domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy więc Marta usłyszała, że nadchodzi Jeszua, wyszła Mu naprzeciw, ale Miriam nadal przesiadywała sziw'ę w domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż gdy Marta usłyszała, gdy Jezus nadchodzi, wyszła mu na spotkanie, ale Maria siedziała w domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Marta dowiedziała się, że nadchodzi Jezus, wybiegła Mu na spotkanie. Maria zaś została w domu. |